

情瀾綿綿

BARBARA TAYLOR BRADFORD 著・徐淑真譯





皇冠
CROWN

(註冊商標第173155號)

皇冠叢書第一三二〇種

當代名著精選之三二四

情瀾綿綿

ACT OF WILL

原著發行日期及版次：第一版1986

原 著：Barbara T. Bradford

譯 者：徐淑真

發行人：平 鑫 濤

出版者：皇 冠 出 版 社

台北市第3300號信箱

郵撥0010426-9

電 話：7168888

登 記 證：局版台業字第1059號

編譯委員：張 時·彭中原·茅及餘

趙爾心·雲 菁·陳昱華·余國芳

林靜華·林少岩·种衍倫·施寄青

湯新華·麥倩宜·姜恩娜·謝瑤玲

主 編：麥倩宜

策 劃：施寄青·余國芳

美術設計：李純慧

校 對：曹美珠·劉秋城·鮑秀珍

印 刷 者：皇冠印刷有限公司

台北市西園路2段140巷49號地下室

電 話：3061972

初 版：中華民國七十六年 元 月

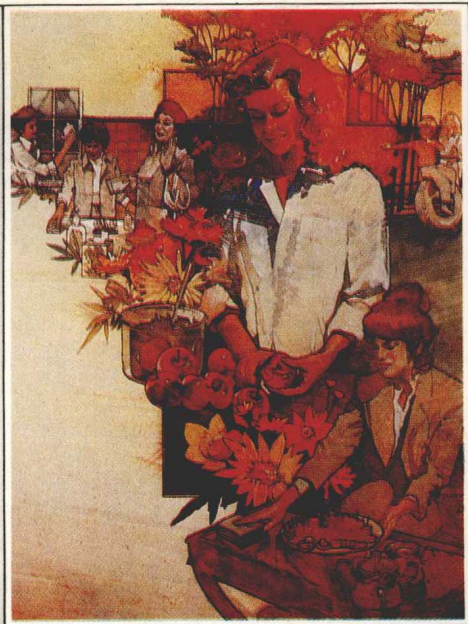
著作權及版權所有·盜印

本書定價：新台幣160元 滙

情瀾綿綿

BARBARA TAYLOR BRADFORD 著・徐淑真譯





Act of Will

BARBARA TAYLOR BRADFORD 著
徐淑真譯

原书缺页

原书缺页

當代名著精選324

情瀾綿綿

主要人物表

奧黛莉·葛若瑟 (Audra Crowther)

——家道中落的貴族之女，嬌小美麗，意志堅定。

文生·葛若瑟 (Vincent Crowther)

——奧黛麗的丈夫，英俊的浪子。

克麗絲 (Christina)

——奧黛麗和文生的女兒，美麗的服裝業女強人。

亞力 (Alex)

——克麗絲的丈夫，正直善良的紳士。

凱兒 (Kyle)

——克麗絲和亞力的女兒，熱愛繪畫。

葛雯 (Gwen)

——奧黛莉的摯友，活潑爽朗。

邁爾斯 (Miles)

——克麗絲的情人，著名政治人物。

珍妮 (Jane)

——克麗絲的好友。

名家的推薦——

皇冠當代名著精選

我有許多書，還有三個手足。

每當姊弟到我家拜訪之後，總惹順手牽幾本書回去打發良夜。他們從來不看其他的書籍，總是偷拿『當代名著精選』。現在我將這套書藏在櫃子裡，可是還是防不勝防。

名作家／三毛

從第一期連載費禮所譯『原野奇俠』時起，『皇冠』三十多年來造就的譯者和推出的譯作難以計數，近六年三百種『精選』更使它登上名著中譯事業的新高峯。

名作家／彭中原

『皇冠』以放眼世界的視野，掌握文藝的尖端趨向，使世界當代作家的氣息和心跳，成為國內讀者一波波熟悉的聲響。對於期望更貼近現代情感的讀者，『皇冠』以敏銳的探觸，提供了最具『熱度』和『品質』的服務。

中廣節目主持人／楚雲

六年來皇冠出版了300種，平均每年52本『當代名著精選』，內容雖是文學，作業卻像周刊，這是一項驚人的成就。

時報周刊發行人／簡志信

日子，有時候，說老實話，有點單調！皇冠的譯作常常在夏日靜謐的午後帶我走入一些奇妙的情節，所以，我必須寄上我的感謝！

名作家／趙寧

前言

奧黛莉·葛若瑟坐在紐約曼哈坦區一間閣樓起居室的沙發中。她全身緊繃，雙手用力握拳，指關節握得發白，眼睛輪流打量着女兒克麗絲和孫女兒凱兒。

兩位年紀較輕的女人臉色蒼白的站在房間中央，雙目交接時，眼神都是既明亮又銳利，顯然沒有一個人有讓步的跡象。數分鐘前，這兒曾有過激烈的爭執，現在空氣中依然瀰漫着一股火藥味，在午後的樓閣徘徊不去。

奧黛莉愈來愈感到無助和絕望。她知道和眼前這對母女說教或講理，只是浪費時間罷了；至少目前不是適當的時機。雙方都自以為是，任何的勸告或調停，只是火上添油，卻無法改變目前的僵持和對立。

就連她們身上的服飾也可看出這種對立的跡象：凱兒身上穿的是藍色牛仔褲和球鞋，顯得十分輕

便，唯一比較正式的是身上那件白色的瑞士薄紗襯衫，爲她增添了幾分靈秀、嬌柔。垂肩的長髮和不施脂粉的臉龐帶着幾分純真和稚氣。克麗絲在質料昂貴、剪裁合宜的洋裝和銀灰色絲質外套的襯托下，一頭栗色的秀髮顯得光可鑑人，而她五官中最突出的一雙明眸則瑩如秋水，顧盼生姿。她身材高挑，由於保養得法，根本看不出她已有四十七歲的年紀。

企業家和學生……女強人和叛逆份子：媽媽和女兒……奧黛莉思及她們之間明顯的對比，不由得嘆了一口氣。這對母女間的爭執已經不是第一次，她們的爭執和對立可說是由來已久。

長時間的岑寂之後，凱兒首先發難：『媽，我還要提醒你的，你不該讓外婆大老遠從英國趕來這兒，捲入這個無謂的爭執，尤其……』

『我沒有，』克麗絲反唇相譏：『是你爸打電話給外婆——』

『又來了，你總是把責任推給爸，』凱兒聲音因激動而有點顫抖。

『電話的確是你爸打的，』克麗絲轉向奧黛莉尋求支援。『媽，你可以幫我作證。』
奧黛莉的眼睛專注的望着孫女兒。『凱兒，她說得沒錯。』

凱兒將一頭黑瀑般的長髮往後一甩，而後將兩手插進牛仔褲的口袋中，這個突兀的動作帶有強烈的挑釁暗示。她那棕色的大眼睛平常如雌鹿般的溫馴，現在却顯得桀驁不馴。『看來他以爲我們需要一個居中調停的人……其實沒什麼好調停的……。』她搖搖晃晃走向奧黛莉，一面擠出勉强的笑容。『外婆，對不起，我並不是有意冒犯您，但我却不希望父母因爲管不了我，而讓您老人家飛越半個地球，一路風塵僕僕趕來。』凱兒勉強乾笑兩聲，接着又說：『外婆，問題的癥結是爸媽老是把我都當作

不懂事的孩子，使我在別人面前像個九歲的小孩，實際上我已經十九歲，再也不希望受到這些無謂的約束。」

奧黛莉還沒來得及針對她的談話發表意見，凱兒已經又轉身面對克麗絲，以尖銳的聲音說：「媽，我已經下定決心，任何人或任何事都改變不了我的決定。我要照自己的意願過日子，別人沒有權利主宰我的生命，硬要我按照他們的生活方式。你和爸如果因此而斷了我的經濟支援，我也不會抱怨。我要靠自己的力量完成學校教育。」

「我和你爸爸從未說過要中斷妳的經濟支援，」克麗絲顯然因為凱兒的話而動怒，說話的聲音不覺提高起來。「你的問題是無法以理性的角度和我討論事情。每次我們想和你心平氣和的討論事情，你總是變得不可理喻，使得場面愈來愈僵。」

「你說得倒好聽！却不知道自己的態度才不理性！」

克麗絲受到這番搶白，幾乎控制不住自己的脾氣，但她極力隱忍下去。「我怎麼可能心平氣和呢？」她以最冷靜的聲音和自己的怒氣對抗。「我一手創立了一個雄跨全球的企業，並領導着世界流行的風潮，我的財產可說數以億計，而你是我的獨生女，大家都知道，有朝一日你將成為我的接班人，我一向刻意栽培你朝這個方向發展……現在，你却突然宣佈不要當我的接班人……對我來說，真的是晴天霹靂，我都快崩潰了，怎麼能夠心平氣和呢？」

「不！我不要聽你那一套！」凱兒尖叫道：「媽，你怎麼老是想不通呢？我要說上幾遍你才會明白，我對你的企業王國毫無興趣！那是你一手創立的企業，它的興亡全在你自己的掌握中，就是垮掉